

ARGENTINA



Treaty Series No. 65 (1963)

Loan Agreement
between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland and the
Government of the Argentine Republic
(With Exchange of Notes)

Buenos Aires, June 5, 1963

[The Agreement entered into force on signature]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
November 1963*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

ONE SHILLING NET

Cmd. 2164

LOAN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom Government") and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Argentine Government");

CONSIDERING that the United Kingdom Government are desirous of joining with other Western European Governments and the Government of Japan in providing financial assistance to the Argentine Republic by way of the consolidation and refinancing of the Argentine Republic's medium-term commercial debts;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

In this Agreement, the expression "medium-term commercial debts" shall mean debts contracted before the 24th of October, 1962, and falling due after the 31st of December, 1962, from the Argentine Government or persons or corporations resident in the Argentine Republic to persons or corporations resident in the United Kingdom under contracts for the supply of goods and/or services which provide for payment to be made within a period exceeding six months from the date of delivery of the goods or satisfactory performance of the services undertaken under the said contracts.

ARTICLE II

The United Kingdom Government shall make available to the Argentine Government a loan not exceeding £10,000,000, hereinafter called the "refinance loan", to assist the Argentine Government to provide the full amount of exchange required to meet payments due between the 1st of January, 1963, and the 31st of December, 1964, both dates inclusive, in respect of medium-term commercial debts. The refinance loan shall be divided into two parts, hereafter referred to as "refinance loan A" and "refinance loan B" respectively.

ARTICLE III

The refinance loan A shall be the financial assistance to be provided by the United Kingdom Government in respect of 50% of the instalments of principal falling due between the 1st of January, 1963, and the 31st of December, 1964, inclusive, on acknowledged medium-term commercial debts which are owed by the Argentine Government, its agencies and state

enterprises, and those of provincial governments and municipalities and other entities which bear the guarantee of the Argentine Government, the Banco Central de la República Argentina, the Banco de la Nación Argentina or the Banco Industrial de la República Argentina, and shall be paid to the Argentine Government in four instalments as follows:

<i>Date</i>	<i>Instalment</i>
10th June, 1963	£1,365,722
30th June, 1963	£1,365,722
31st December, 1963	£1,299,099
30th June, 1964	£1,299,098

ARTICLE IV

The refinance loan B shall be the financial assistance to be provided by the United Kingdom Government in respect of 50% of the instalments of principal falling due and paid between the 1st of January, 1963, and the 31st of December, 1964, inclusive, on acknowledged medium-term commercial debts which are not covered in Article III of this Agreement and shall be paid to the Argentine Government, against evidence of payment to the creditors concerned, in four instalments the first of which shall be paid on the 31st of July, 1963, the second on the 31st of December, 1963, the third on the 30th of June, 1964, and the last not later than the 31st of March, 1965.

ARTICLE V

(1) The Argentine Government shall ensure that all payments, including principal and interest, in respect of medium-term commercial debts against which the refinance loan A is to be provided, shall be made in full in sterling on the dates on which they are due.

(2) The Argentine Government shall guarantee the free transferability into sterling of payments made in respect both of principal and of interest relating to all other medium-term commercial debts.

ARTICLE VI

(1) The Argentine Government shall pay interest to the United Kingdom Government on each instalment of the refinance loan at a rate to be determined by Her Majesty's Treasury having regard to the cost of borrowing by the United Kingdom Government at the date on which the instalment is advanced.

(2) Such interest shall be calculated on the balance of each instalment outstanding and shall be payable in sterling on the 30th of June, and the 31st of December, in each year; the first payment in respect of interest shall be made on the 30th of June, 1963.

ARTICLE VII

(1) The Argentine Government shall make repayment to the United Kingdom Government of the sums advanced under the refinance loan in accordance with Articles III and IV of the present Agreement as follows:

<i>Date</i>	<i>Percentage</i>
31st December, 1965	5
31st December, 1966	15
31st December, 1967	20
31st December, 1968	20
31st December, 1969	20
31st December, 1970	20
	100

(2) The amounts so repaid shall be applied in each case to the reduction of the oldest outstanding instalment of the refinance loan.

ARTICLE VIII

If the Argentine Government shall at any time make arrangements for the settlement or refinance of medium-term commercial debts contracted before the 24th of October, 1962, which they or persons or corporations resident in the Argentine Republic owe and which fall due between the 1st of January, 1963, and the 31st of December, 1964, inclusive, to persons or corporations resident in France, the Federal Republic of Germany, Italy, Japan, the Netherlands, Switzerland or in any other country to which the Argentine Republic owes medium-term commercial debts equivalent to or greater than the least amount so payable to any of the aforesaid countries, on terms which are more favourable to the creditors concerned than those provided for in the present Agreement, the Argentine Government shall forthwith accord no less favourable terms for the settlement of medium-term commercial debts falling due to the United Kingdom or for the refinance loan.

ARTICLE IX

The present Agreement shall come into force on the date of signature thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Buenos Aires, this fifth day of June, nineteen hundred and sixty-three, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Argentine
Republic

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland

J. C. CORDINI

G. H. MIDDLETON

*Minister for Foreign Affairs and
Worship*

*Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary.*

CONVENIO DE PRESTAMO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en adelante llamado "el Gobierno del Reino Unido") y el Gobierno de la República Argentina (en adelante mencionado como "el Gobierno argentino");

CONSIDERANDO que el Gobierno del Reino Unido desea unirse a otros gobiernos de Europa Occidental y al Gobierno del Japón para proporcionar ayuda financiera a la República Argentina por medio de la consolidación y refinanciación de las deudas comerciales a mediano plazo de la República Argentina;

HAN ACORDADO lo siguiente :

ARTÍCULO I

En este Convenio, las expresiones "deudas comerciales a mediano plazo" significan las deudas contraídas antes del 24 de Octubre de 1962 y con vencimiento posterior al 31 de Diciembre de 1962, del Gobierno argentino o de personas o sociedades residentes en la República Argentina, con personas o sociedades residentes en el Reino Unido bajo contratos para el suministro de bienes y/o servicios, que disponen realizar los pagos dentro de un período que exceda de seis meses desde la fecha de entrega de los bienes o cumplimiento satisfactorio de los servicios emprendidos según dichos contratos.

ARTÍCULO II

El Gobierno del Reino Unido otorgará al Gobierno argentino un préstamo no excedente de £10.000.000, en adelante llamado el "préstamo de refinanciación", para ayudar al Gobierno argentino a proporcionar el monto total de divisas necesario para satisfacer los pagos vencidos entre el 1 de Enero de 1963 y el 31 de Diciembre de 1964, ambas fechas inclusive, respecto de deudas comerciales a mediano plazo. El préstamo de refinanciación se dividirá en dos partes, que se mencionarán en adelante como "préstamo de refinanciación A" y "préstamo de refinanciación B", respectivamente.

ARTÍCULO III

El préstamo de refinanciación A constituirá la ayuda financiera que proporcionará el Gobierno del Reino Unido respecto del 50% de las cuotas de capital que vencen entre el 1 de Enero de 1963 y el 31 de Diciembre de 1964, inclusive, sobre las deudas comerciales reconocidas a mediano plazo del Gobierno argentino, sus organismos y empresas estatales argentinas, y las de gobiernos provinciales y municipalidades argentinas y otras entidades que lleven la garantía del Gobierno argentino, el Banco Central de la

República Argentina, el Banco de la Nación Argentina o el Banco Industrial de la República Argentina, y que serán pagadas al Gobierno argentino en cuatro cuotas, de la siguiente forma:

<i>Fecha</i>				<i>Cuota</i>
10 Junio 1963	...	...	...	£1.365.722
30 Junio 1963	...	...	...	£1.365.722
31 Diciembre 1963	...	...	...	£1.299.099
30 Junio 1964	...	...	...	£1.299.098

ARTÍCULO IV

El préstamo de refinanciación B constituirá la ayuda financiera que proporcionará el Gobierno del Reino Unido respecto del 50% de las cuotas del capital con vencimiento y que se pagarán entre el 1 de Enero de 1963 y el 31 de Diciembre de 1964, inclusive, sobre las deudas comerciales reconocidas a mediano plazo que no están comprendidas en el artículo III de este Convenio y que se pagarán al Gobierno argentino, contra prueba de pago a los acreedores interesados, en cuatro cuotas, la primera de las cuales se pagará el 31 de Julio de 1963, la segunda el 31 de Diciembre de 1963, la tercera el 30 de Junio de 1964 y la última antes del 31 de Marzo de 1965.

ARTÍCULO V

(1) El Gobierno argentino asegurará que todos los pagos, incluyendo capital e intereses, respecto de deudas comerciales a mediano plazo contra las cuales se otorgará el préstamo de refinanciación A, se hagan en total en libras esterlinas en las fechas en que vencen.

(2) El Gobierno argentino garantizará la libre transferibilidad en libras de los pagos respecto del principal y de los intereses relativos a todas las otras deudas comerciales a mediano plazo.

ARTÍCULO VI

(1) El Gobierno argentino pagará intereses al Gobierno del Reino Unido sobre cada cuota del préstamo de refinanciación a una tasa a determinar por el Tesoro de Su Majestad teniendo en cuenta el costo que representa al Gobierno del Reino Unido obtener préstamo a la fecha en que se haga efectivo cada pago.

(2) Dichos intereses se calcularán sobre el saldo de cada cuota pendiente y se pagarán en libras esterlinas el 30 de Junio y el 31 de Diciembre de cada año; el primer pago respecto de los intereses se hará el 30 de Junio de 1963.

ARTÍCULO VII

(1) El Gobierno argentino reembolsará al Gobierno del Reino Unido las sumas adelantadas bajo el préstamo de refinanciación de acuerdo con los artículos III y IV del presente Convenio, en la siguiente forma:

<i>Fecha</i>	<i>Porcentaje</i>
31 Diciembre 1965	5
31 Diciembre 1966	15
31 Diciembre 1967	20
31 Diciembre 1968	20
31 Diciembre 1969	20
31 Diciembre 1970	20
	100

(2) Los montos así reembolsados se aplicarán en cada caso a la reducción de la cuota pendiente más antigua del préstamo de refinanciación.

ARTÍCULO VIII

Si el Gobierno argentino hiciera en cualquier momento arreglos para la liquidación o refinanciación de las deudas comerciales a mediano plazo contraídas antes del 24 de Octubre de 1962, que él o personas o sociedades residentes en la República Argentina adeudan y que vencerán entre el 1 de Enero de 1963 y el 31 de Diciembre de 1964, inclusive, a personas o sociedades residentes en Francia, República Federal de Alemania, Italia, Japón, Países Bajos, Suiza, o en cualquier otro país con el cual la República Argentina mantiene deudas comerciales a mediano plazo, equivalentes a, o mayores que el menor monto así pagadero a cualquiera de los países mencionados, en condiciones que sean más favorables para los acreedores interesados que las dispuestas en el presente Convenio, el Gobierno argentino acordará de inmediato condiciones no menos favorables para la liquidación de las deudas comerciales a mediano plazo con vencimiento, al Reino Unido o para el préstamo de refinanciación.

ARTÍCULO IX

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL, los suscriptos, debidamente autorizados a ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

DADO por duplicado en Buenos Aires, a los cinco días de Junio de mil novecientos sesenta y tres, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la República
Argentina

Por el Gobierno del Reino Unido de
Gran Bretaña e Irlanda del Norte

J. C. CORDINI

G. H. MIDDLETON

*Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto*

*Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario*

*From the Minister for Foreign Affairs and Worship to Her Majesty's
Ambassador at Buenos Aires*

Señor Embajador :

Buenos Aires, 5 de Junio de 1963.

Tengo el honor de referirme al Artículo I del Convenio entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República Argentina sobre Consolidación de Deudas, firmado en Buenos Aires el 25 de Noviembre de 1957, y al intercambio de notas del 12 de Mayo de 1961, que modificara dicho Convenio.

Tengo ahora el honor de proponerle que el saldo de £12.166.138:17:10 que el Gobierno argentino adeuda al Gobierno del Reino Unido según dichos Convenios sea reembolsado en cuotas anuales como sigue:

<i>Fecha</i>	<i>Monto pendiente</i>	<i>Capital</i>	<i>Cuota intereses</i>	<i>Total</i>
30 Junio 1963	£12.166.138:17:10	£2.203.652:19:10	£425.814:17:3	£2.629.467:17:1
30 Junio 1964	£ 9.962.485:18:0	£3.157.270:2:8	£348.687:0:2	£3.505.957:2:10
30 Junio 1965	£ 6.805.215:15:4	£3.267.774:11:10	£238.182:11:0	£3.505.957:2:10
30 Junio 1966	£ 3.537.441:3:6	£3.537.441:3:6	£123.810:8:10	£3.661.251:12:4

Si la propuesta que antecede es aceptable para el Gobierno del Reino Unido, tengo el honor de sugerirle que la presente nota y su contestación al respecto se considere que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos sobre el particular, el que entrará en vigor de inmediato.

Tengo el honor de reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

JUAN CARLOS CORDINI.

(Translation of No. 1)

Señor Embajador :

Buenos Aires, June 5, 1963.

I have the honour to refer to Article I of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic on the Consolidation of Debts, signed at Buenos Aires on the 25th of November, 1957,⁽¹⁾ and to the Exchange of Notes of the 12th of May, 1961,⁽²⁾ which modified that Agreement.

I now have the honour to propose that the balance of £12,166,138:17:10 sterling which remains due to the Government of the United Kingdom from the Argentine Government under these Agreements shall be repaid by annual instalments as follows:

<i>Date</i>	<i>Amount outstanding</i>	<i>Capital</i>	<i>Instalment interest</i>	<i>Total</i>
30th June, 1963	£12,166,138:17:10	£2,203,652:19:10	£425,814:17:3	£2,629,467:17:1
30th June, 1964	£ 9,962,485:18:0	£3,157,270:2:8	£348,687:0:2	£3,505,957:2:10
30th June, 1965	£ 6,805,215:15:4	£3,267,774:11:10	£238,182:11:0	£3,505,957:2:10
30th June, 1966	£ 3,537,441:3:6	£3,537,441:3:6	£123,810:8:10	£3,661,251:12:4

(1) "Treaty Series No. 5 (1958)", Cmnd. 359.

(2) "Treaty Series No. 61 (1961)", Cmnd. 1421.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall come into force immediately.

I have the honour to renew to Your Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration.

JUAN CARLOS CORDINI.

No. 2

Her Majesty's Ambassador at Buenos Aires to The Minister for Foreign Affairs and Worship

Your Excellency, *Buenos Aires, June 5, 1963.*

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of this day's date which, in translation, reads as follows:—

[As in translation of No. 1]

I have the honour to state that the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall come into force immediately.

I avail, etc.

G. H. MIDDLETON.

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London w.c.2
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
35 Smallbrook, Ringway, Birmingham 5
80 Chichester Street, Belfast 1
or through any bookseller

Printed in England